

Edith von Sundahl-Hiller

Ana und
das Café Rubia

Novela en alemán

Nivel A2

Herder

Diseño de la cubierta: Gabriel Nunes

Fotografías de interior: Amihai Green e Israel Prieto Artigas

© 2018, *Edith von Sundahl-Hiller*

© 2018, *Herder Editorial, S.L., Barcelona*

1.^a edición, 2.^a impresión, 2019

ISBN: 978-84-254-4174-5

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com).

Imprenta: Prodigitalk

Depósito legal: B-20378-2018

Impreso en España - Printed in Spain

Herder

www.herdereditorial.com

Índice

PRÓLOGO	13
PERSONAJES VISTOS POR OTROS	17
ANA UND DAS CAFÉ RUBIA	21
ANEXOS	
• Nota al capítulo 16	149
• Apéndice de ejercicios	151
• Espacio para apuntes	163
• Soluciones	165
• Glosario	171
ÍNDICE DE IMÁGENES	191
AGRADECIMIENTOS	193

Für ...

Para...

„Von allen Spelunken dieser Welt
muss sie ausgerechnet in meine kommen.“
aus „Casablanca“ (1942) von MICHAEL CURTIZ

*“De todos los cafés del mundo,
¡ella entra al mío!”*,
de *Casablanca* (1942) de MICHAEL CURTIZ

Prólogo

Ana und das Café Rubia es la segunda parte de una trilogía que cuenta la historia de nuestra protagonista Ana, que emigra a Berlín en búsqueda de trabajo y de una nueva vida. La experiencia en la gran urbe le enseña que vaya donde vaya siempre se lleva a sí misma en el equipaje. Ana aprende diferentes maneras de amar y de convivir y disfruta de ellas como una loca.

Su historia es en parte autobiográfica, algo inevitable en el arte de escribir. He vivido y trabajado en Berlín y, finalmente, he emigrado a España. O sea, el mundo al revés, pero igual a la vez. Mientras Ana vive en el norte y aprende alemán, yo vivo en el sur aprendiendo español. Las dos vivimos fuera de nuestros países y hemos encontrado nuevas amistades y nuevos amores. Al fin y al cabo, las relaciones son algo muy importante en nuestras vidas y nos marcan el rumbo, algo que quería reflejar en esta novela. Espero que mis queridas lectoras y queridos lectores crean –como Ana– que el mundo de las relaciones es muy complejo y, sobre todo, que somos como somos, inde-

pendientemente de lo que, a veces, nos exigen creer que es lo “normal”.

Como suele pasar en el oficio de escribir, aunque la historia de Ana no hubiera sido concebida originalmente como una trilogía, su vida se ha hecho más compleja con cada página y al final de la primera novela, *Ana im Kreis*, habría sido imposible no continuar viendo hacia dónde dirige sus pasos en Berlín.

Hablando de complejidad: en la segunda entrega aparecen muchos personajes nuevos, así que en las páginas que siguen a este prólogo, hay breves resúmenes sobre los personajes más importantes de la historia. Si has leído la primera entrega, *Ana im Kreis*, reconocerás algunos. Si te apetece, puedes leer los comentarios que hacen unos personajes sobre otros, aunque también puedes pasar directamente a la novela y conocerlos leyendo el texto.

Si usas el libro como herramienta de aprendizaje de alemán, te interesará saber lo siguiente: como en el primer libro, he puesto en las notas a pie de página la traducción de todas las palabras que no forman parte del vocabulario estándar del Nivel A2. En ellas, los verbos aparecen primero en infinitivo, seguidos de la tercera persona del singular en presente y en pretérito perfecto, y los sus-

tantivos aparecen siempre en singular, acompañados del artículo y de la terminación del plural después de la coma. También hay notas con información sociocultural de Berlín.

En los anexos que hay al final del libro, encontrarás un apéndice en el que te propongo algunos ejercicios de comprensión lectora, orientación, vocabulario y expresión escrita; un espacio para tus apuntes, y las soluciones de los ejercicios. El libro, además, contiene un glosario alfabético con todas las palabras en alemán traducidas al español y al inglés.

Personajes vistos por otros

Ana? Mutig, ambitioniert, zuverlässig. Mutig, weil sie den Sprung von Barcelona nach Berlin gemacht hat. Das kann nicht jede. Ambitioniert, weil sie die Sachen, die sie anfängt, gut zu Ende bringt: zum Beispiel ihren Deutschkurs oder ihre Arbeit. Zuverlässig: Also, ehrlich. Da könnt ihr alle fragen: Rosa, Ibi, Jule, Klara, ihren Chef Peter ... Ana ist immer da, wenn du sie brauchst. – Ich habe sie im Prinzenbad getroffen. Dort arbeite ich. Sie schwimmt im Sommer jeden Morgen. Für mich war's so was wie Liebe auf den ersten Blick ... Und sie riecht so gut! (Max)



Max hat ein großes Herz. Und Max kann warten. – Ana hat am Anfang in Berlin mal zu mir gesagt: „Am Anfang denkst du, deutsche Männer mögen dich nicht ... Bis du merkst, du musst nicht warten, dass sie den ersten Schritt machen.“ – Ana und Max haben sich monatelang jeden Morgen im Prinzenbad gesehen und dann hat sie den ersten Schritt gemacht ... Eine besondere Beziehung haben sie schon: Max ist auch mit Jule zusammen, Jule mit René und Ana hat Pablo in Spanien. Na ja, für mich wäre das nichts. Zu kompliziert! (Rosa)

Ibi – eigentlich Ibrahim – weiß alles. Er war mein Lieblingskollege im Café in der Wiener Straße, wo ich zuerst Arbeit gefunden habe. Er hält den Laden zusammen. Wenn wir emotional werden, hat er den Kopf für uns. Er ist direkt, kann aber auch schüchtern und charmant sein. – Interessante Mischung, oder? (Ana)

Aysun hat mit mir das Deutschzertifikat bei Gudrun, der besten Lehrerin der Welt, gemacht. Aysun ist eine Türkin und total lieb! Wir hatten so viel Spaß im Deutschkurs. (Ana)

Dann gibt es noch **Keule** und **Klara** aus Max' Wohngemeinschaft. Die sind wie eine große Familie, echt schön! (Ana)